

VEDIBARTA BAM
Hablarás de Torá sobre
El Matrimonio



**Explicaciones de rituales
y costumbres de la boda**

Rabí Samson ben Tzadok, estudiante del
Maharam de Rothenberg, escribe en su *séfer*
Tashbatz Katán #464,5 (impreso por primera
vez en Cremona en 1556) que “todas las
costumbres referentes al Jatán y la Kalá
derivan de la entrega de la Torá, donde *Hashem*

Se reveló a Sí Mismo como
el *Jatán* hacia la *Kalá*: *Klal Israel*?”.

Título del Original en Inglés

VEDIBARTA BAM

Marriage

Unico autorizado para la distribución y comercialización en español

Editorial Bnei Sholem



©COPYRIGHT 2008

Todos los derechos reservados. No pueden reproducirse en forma alguna, partes de este libro, ni tampoco almacenarse o recuperarse información, en forma total o parcial en cualquier idioma (con excepción de citas breves en artículos de crítica o análisis), sin el consentimiento escrito del editor.

Se aplicarán estrictamente los derechos de autor.

EDITORIAL BNEI SHOLEM

Jean Jaures 737

Buenos Aires ARGENTINA

tel: 54 4961 8338 / linea USA 1718-618-4158

Whatsapp +549 11 5111 2925

editorial@bneisholem.com.ar / editorialbneisholem@gmail.com

www.bneisholem.com.ar

El presente texto fue extraido del Vedibarta Bam sobre Matrimonio de Editorial Bnei Sholem

PRINTED IN ARGENTINA

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

לחיים

Lejaim

PREGUNTA: ¿Por qué se le llama Lejaim a la celebración del debut de un joven y una joven como *Jatán* y *Kalá*?

RESPUESTA: Cuando la gente se reúne para una ocasión jubilosa, es costumbre que haya algunas bebidas alcohólicas y se brinde “*lejaim*” (por la vida). La palabra *jaím* (יַיִם) de *lejaim*, לחיים, contiene las vocales pataj y jirik, al igual que la palabra *maim* (מַיִם), agua. *Jaím*, no obstante, se escribe con dos “*iuden*”, en tanto que *maim* se escribe con una sola *iud*. Esto enseña que a un *iud* (judío) individual le es apropiado beber agua siempre que desee saciar su sed. No obstante, las bebidas alcohólicas deben consumirse solo cuando dos “*iuden*” (judíos) se unan para celebrar un acontecimiento.

La celebración señala la unión oficial de dos “*iuden*” como *Jatán* y *Kalá* por primera vez. En consecuencia, familia y amigos se reúnen para beber un *lejaim* y desearles *lejaim* y *mazal tov* (larga vida y buen *mazal* [fortuna]) a los dos *iuden* en su nuevo emprendimiento.



PREGUNTA: Cuando la Torá (Vaikrá 10:9) les prohíbe a los Kohanim consumir bebidas alcohólicas, dice: “No bebas vino embriagante tú y tus hijos contigo cuando entren en la Tienda de Reunión para que no mueran. Este es un estatuto para siempre por todas sus generaciones” (Vaikrá 10:9).

¿Por qué en todos los *Jumashim* impresos hay dos líneas verticales –que indican una pausa– antes y después de la palabra *atá* (יִיזן ושכר אל תשת ך אתה ך ובניך אתך)?

RESPUESTA: Las líneas verticales del *pasuk* indican que la

Torá no está a favor del consumo de bebidas alcohólicas cuando “*atá*” (lo haces solo). No obstante, “*ubaneja itaj*” (si estás celebrando una simjá junto con tus hijos, como su Bar Mitzvá o boda), o “*bevoajem el ohel moed*” (te has mudado a un nuevo hogar y estás haciendo un “*janucat habait*” [dedicación de un nuevo hogar]) o “*veló tamutu*” (estás haciendo una seudá hodaá [una comida festiva para agradecer a Hashem por salvarte de una situación que puso en peligro tu vida]) o “*jukat olam ledorotejem*” (estás celebrando una circuncisión [de lo cual la Torá dice: “*ledorotejem lebrit olam*”, por todas sus generaciones como pacto eterno, Bereshit 17:7]), entonces es apropiado beber un lejaim en honor del acontecimiento.

(ר. נפתלי זצ.ל. מדופשיץ)

לחיים - מזל טוב

Lejaim – Mazal Tov

PREGUNTA: ¿Por qué, cuando brindamos por el *Jatán* y la *Kalá*, es costumbre decirles “*Lejaim – Mazal Tov*”?

RESPUESTA: La Guemará (Moed Katán 28a) dice que *jaiéi*, *benéi umezonéi* (que la longevidad, los hijos y el sustento de una persona) no dependen de su mérito; más bien, dependen del mazal (la influencia que tienen los cuerpos celestiales sobre los eventos del mundo).

Puesto que no se puede existir sin sustento, y la Guemará (Nedarim 64b) dice que “a una persona empobrecida o sin hijos se la considerada como muerta”, estas tres cuestiones: *jaiéi*, *benéi* y *mezonéi*, son de hecho de lo que trata el *jaím* (la vida).

En consecuencia, cuando les deseamos “*lejaim*”, que significa concretamente que sean bendecidos con las tres cuestiones que comprenden el *jaím* (la vida), añadimos simultáneamente las palabras “*mazal tov*” para desearles que esté activo en su favor

un “buen *mazal*”, que les suministre generosamente las tres cosas por las que se esfuerza toda pareja.

ווארט

Una palabra

PREGUNTA: ¿Por qué algunos se refieren a la fiesta que anuncia oficialmente al *Jatán* y la *Kalá* por primera vez como “un *vort*”?

RESPUESTA: Entre los que siguen la costumbre de no hacer los *Tenaím* hasta estar muy próximos a la boda, hay también algunos que evitan hacer un *Lejaim* con un *kinián* (aceptación de obligación formal). Su pensamiento legalista es que romper incluso una obligación formal que suponga un *kinián* es casi tan serio como romper los *Tenaím*. En cambio, prefieren que en la fiesta se dé solo un “*vort*” (una palabra) de que en el tiempo apropiado este joven y esta joven, que son ahora *Jatán* y *Kalá*, contraerán matrimonio, con la ayuda de Di-s.

La mayoría opina, no obstante, que el *kinián* hecho en el *Lejaim* no es tan estricto como los *Tenaím* y está considerado solo un *kinián devarim* (una adquisición de meras palabras) y puesto que no se está transmitiendo nada tangible en realidad no es vinculante desde el punto de vista halájico.

(עי. באוצר הפוסקים מי. ג. ובנחלת שבעה)

הזיווג יעלה ליפה

Que la unión (del *Jatán* y la *Kalá*) ascienda hacia la belleza

PREGUNTA: ¿Cuál es el significado de esta *berajá* que se les desea habitualmente al *Jatán* y la *Kalá* (y a sus padres) cuando anuncian su unión?

RESPUESTA: En el *Shajarit* (plegarias matutinas) diario, inmediatamente después del Shemá se dice la plegaria “*Emet veiatziv venajón*”, en la que se recitan un total de dieciséis adjetivos, siendo el último de ellos “*veiafé*” (y bello) para expresar nuestra convicción de lo afirmado en el *Shemá*.

De este modo, ahora que el *Jatán* y la *Kalá* están ingresando en una unión, les deseamos que su *zivug* (unión) ascienda, es decir, sea merecedora de todas las dieciséis expresiones, hasta “*veiafé*”. Es decir, que sea 1) verdadera, 2) segura, 3) sólida, 4) perdurable, 5) recta, 6) fiel, 7) amada, 8) apreciada, 9) encantadora, 10) dulce, 11) imponente, 12) poderosa, 13) correcta, 14) aceptable, 15) buena y 16) bella.

(שמעתי מהרב רפאל ז.ל. שטיין)

תנאים

Estipulaciones

PREGUNTA: ¿Cuál es el origen de escribir los Tenaím (estipulaciones de la boda) antes del casamiento?

RESPUESTA: El Midrash Rabá (Vaikrá 36:4) interpreta que la primera palabra de la Torá, “Bereshit”, significa que por dos (ב) cosas que son llamadas “*Reshit Hashem*” creó el mundo. Al pueblo judío se lo llama “*Reshit Tevuató*”, lo primero de su cosecha (Irmiahu 2:3) y a la Torá se la llama “*Reshit Darkó*”, el comienzo de su camino (Mishléi 8:22). Esto indica que *Hashem*, por así decirlo, quiso en el momento de la creación preparar una morada para Su futura *kalá*.

En la conclusión de cada día de la creación la Torá expone qué día era (por ejemplo, “*iom shení*” [un segundo día], “*iom shelishí*” [un tercer día]). En el sexto día, no obstante, dice “*iom hashishí*” (ישיש), “el sexto día”. Rashi (Bereshit 1:31) escribe:

“Las Escrituras añadieron el artículo definido *hei* (ה) con respecto al sexto día de la conclusión de la obra de la creación, como si se dijera que *Hashem* estipuló con los componentes de la creación que ellos son llevados a la existencia con la condición de que el pueblo judío acepte sobre sí los Cinco Libros de la Torá”.

El matrimonio de *Hashem* con Su *kalá* (*Klal Israel*) tuvo lugar muchos años después cuando Él les dio la Torá. Sin embargo, hizo los *Tenaím* (estipulaciones) muchos años antes. De modo similar, nosotros hacemos los *Tenaím* (estipulaciones) antes del matrimonio propiamente dicho.



Alternativamente, la boda entre *Hashem* y *Klal Israel* tuvo lugar en el Monte Sinaí cuando Él nos entregó la Torá. En este momento Él Se reveló a Sí Mismo (ver *Shemot* 19:20, Targum) a Su novia. Antes de esto el pueblo judío tuvo una vislumbre de su novio cuando Él Se reveló a Sí Mismo en la partición del mar (ver *ibíd.*, 15:2 Rashi al *pasuk* “*Ze Keli*” [Este es mi Di-s]).

En la partición del mar, el *pasuk* dice: “Y hacia la mañana el agua volvió *leetanó* [a su poder]” (14:27). El Midrash Rabá (*Shemot* 21:6), no obstante, interpreta la palabra *leetanó* (לִטְנֹא) como *litnaó* (לִטְנֵא), a su estipulación original. Esto significa que la creación original del mar estaba supeditada a su partición en aras del pueblo judío.

Puesto que en este primer encuentro entre el *Jatán* (*Hashem*) y la *Kalá* (*Klal Israel*), hubo referencia a una estipulación, tenemos la costumbre de hacer *Tenaím* (estipulaciones) en todo primer encuentro público de un *Jatán* y una *Kalá*. (Hoy en día, muchos tienen la costumbre de demorar la escritura de los

Tenaím propiamente dicha hasta inmediatamente antes de la jupá – ver la explicación de por qué en los *Tenaím* se rompe un plato de cerámica).

המגיד מראשית אחרית הוא יתן שם ושארית לאלו דברי התנאים

Quien desde el comienzo conoce el fin (Ishaiahu 46:10), que provea un buen nombre (II Shmuel 14:7) y futuro (ibíd.) a estas palabras de estipulación

PREGUNTA: Hay una costumbre generalizada de dar inicio a los *Tenaím* con esta declaración. ¿Por qué se omite en los *Tenaím* que se hacen según la costumbre de Jabad?

RESPUESTA: En el pasado era costumbre escribir dos documentos de *Tenaím*, uno en el momento del compromiso (conocido como *Tenaím rishonim*) y un segundo documento (*Tenaím ajaronim*) en la boda. Por desgracia, a veces se producía una ruptura después de los primeros *Tenaím* y nunca se llevaba a cabo la boda.

Por consiguiente, esta declaración se insertó en la primera línea de los primeros *Tenaím* y servía como una forma de plegaria para que Quien desde el comienzo conoce el fin (*Hashem*) bendijera este acuerdo para que tuviera nombre y futuro (es decir, fuera duradero) y que sí tuviera lugar la boda.

Puesto que la costumbre de Jabad es escribir los *Tenaím* sólo una vez, inmediatamente antes de la boda, esta plegaria es innecesaria.

(נחלת שבעה סי' ט' סעי' א')

יעלה ויצמח כגן רטוב

Que [esta pareja] ascienda y brote como un verde jardín

PREGUNTA: ¿No se debiera haber dicho primero *itzmaj* (brote) y luego *iaalé* (ascienda)?

RESPUESTA: La palabra *iaalé* (ascienda) significa ascender hacia *Hashem*, es decir, que este acuerdo (entre todas las partes de este matrimonio) ascienda a lo alto para recibir la aprobación y bendición de *Hashem* y Su Tribunal Celestial. Una vez que eso ocurra, brotará como un verde jardín.

(שמעתי מאחי הרב שמואל פסח שי' באגאמילסקי - בנחלת שבעה סי' י'
הנוסח "מז'ט יצמח ויעלה כגן רטוב עד למעלה")

מצא אשה מצא טוב

El que ha hallado una esposa ha hallado el bien (Mishléi 18:22)

PREGUNTA: El Rey Shlomó también dice: “*Umotzé aní mar mimávét et haishá*” [Y he descubierto algo más amargo que la muerte: la mujer] (Kohélet 7:26). ¿Cómo pueden reconciliarse ambas declaraciones?

RESPUESTA: Al buscar una esposa, algunos hombres ponen énfasis en cuestiones ajenas como el dinero y el *ijús* (linaje), en tanto que otros ponen todo el énfasis en el carácter de la mujer misma. La Guemará (Kidushín 70a) habla muy desdeñosamente del hecho de casarse por dinero y hace hincapié en las consecuencias negativas que producen esos matrimonios. Del mismo modo, poner énfasis en el *ijús* tampoco es algo muy sabio. Se debiera buscar una esposa temerosa de Di-s y que posea cualidades producto de sus propios logros.

Por lo general la palabra “*et*” se considera superflua, y la Guemará (Pesajim 22b) relata que Shimón Haimsuni siempre analizaba el propósito de este término, suponiendo que transmitía un significado adicional. En las dos declaraciones diametralmente opuestas que hace el Rey Shlomó con respecto a las mujeres, la palabra “*ishá*” aparece una vez con la palabra “*et*” y una vez sola.

Con su profunda sabiduría el Rey Shlomó está enseñándonos la siguiente lección: Cuando “*matzá ishá*” (se encontró una mujer), es decir, se está simplemente atraído a la mujer por sus cualidades intrínsecas, sin procurar ninguna cuestión ajena, tal matrimonio es “*matzá tov*” (un buen hallazgo) y será placentero todos los años de la pareja. No obstante, “*Umotzé aní mar mimá-vet et haishá*”, cuando el hombre no eligió a la mujer por sus propios logros sino “*et haishá*” –sus posesiones externas, como el dinero o el linaje– tal matrimonio puede ser más amargo que la muerte.

(פרח לבנון)

מתנות להחתן... מתנות להכלה

Obsequios para el Jatán... Obsequios para la Kalá

PREGUNTA: ¿Por qué en los *Tenaím* se menciona la entrega de obsequios antes de la boda?

RESPUESTA: Antes de la entrega de la Torá, el matrimonio entre *Hashem (Jatán)* y *Klal Israel (Kalá)*, también hubo una entrega de obsequios. El *Jatán -Hashem-* le dio a la *Kalá* –el pueblo judío– el botín de Egipto, el botín del mar, el maná, etc.; y la *kalá* –el pueblo judío– le dio al *Jatán (Hashem)* el tenaz apego a su identidad, lengua y ropas cuando estaban en Egipto.

(סגר המטעמים)

שעון

Reloj

PREGUNTA: ¿Cuál es la razón de la popular costumbre de darle al *Jatán* un reloj (de oro) como obsequio?

RESPUESTA: Hay un adagio popular: “El pasado ya no está, el futuro no ha llegado y el presente pasa como el guiño de un

ojo” (העבר אֵינָן, והעתיד עדיין, וההווה כהרף עֵינָן). El reloj no muestra el tiempo pasado, ni dice tampoco el tiempo futuro: solo indica el tiempo presente, que pasa muy rápido.

El mensaje que se le insinúa al *Jatán* es el siguiente: “Vivimos en el presente y no en el pasado ni en el futuro y, como puedes ver del reloj, esto también pasa muy rápido. De modo que por favor no lo desperdicies, porque una vez que ha pasado el tiempo, es el pasado y no puede recuperarse, ni puede compensarse en el futuro”.

(בישורון מלך פ. ויגש)



Alternativamente, el famoso Rebe jasídico Rabí Avraham Mórdejai de Ger (conocido como el Imréi Emet) dijo una vez que la razón de la costumbre de darle al *Jatán* un reloj de oro es enseñarle que cada minuto está “bañado en oro” y no debe desperdiciarse.

(שמעתי מהרב אליהו משה ז"ל לים)

החתונה תהי' אי"ה בשעה טובה ומוצלחת בזמן

**La boda tendrá lugar, con la ayuda de Di-s,
en una hora buena y próspera en la fecha...**

PREGUNTA: ¿Por qué es costumbre escribir en los *Tenaím* la fecha en que tendrá lugar la boda? (Asimismo, los que tienen la costumbre de escribir los *Tenaím* inmediatamente antes de la *jupá* incluyen que “la boda tendrá lugar en la fecha que ambos lados acuerden”).

RESPUESTA: En la conclusión de cada día de la Creación la Torá expone qué día era (por ejemplo *iom shení* [un segundo día], *iom shelishí* [un tercer día]). En el sexto día, no obstante,

dice *iom hashishí* [el sexto día] (Bereshit 1:31). Rashi escribe que “las Escrituras añadieron el artículo definido ה con respecto al sexto día en la conclusión de la obra de la Creación como si se dijera que Él estipuló que los componentes de la Creación estuvieran en un estado de suspensión hasta el sexto día, que es el seis de siván. Este día ha sido preparado desde el momento de la Creación para la entrega de la Torá al pueblo judío”.

El seis de siván es el día de la boda en que *Klal Israel* quedó prometida en matrimonio con *Hashem*. Así como cuando *Hashem* construyó el mundo puso una fecha para Su boda, del mismo modo, emulamos a *Hashem* y, en los *Tenaím*, que es el acuerdo preliminar del *Jatán* y la *Kalá* para construir su mundo en miniatura, se estipula la fecha de la futura boda (o al menos se habla de ella).

(שערי רחמים. ועי. נחלת שבעה סי. ת. סעי. ת.)

רח"ש ארב' חזן' שמשע לחצאין

La remuneración del rabino, el cantor y el shamash se dividirá en partes iguales

PREGUNTA: ¿Por qué los *Tenaím* mencionan las obligaciones con estos tres funcionarios, y por qué se escriben con una abreviación? (Para comodidad del lector, hoy en día se escribe completo).

RESPUESTA: Se nos dice en Pirkéi Avot (1:2) que “el mundo se sostiene sobre tres cosas: Torá (el estudio de la Torá), Avodá (el servicio a Di-s [la plegaria]) y *Guemilut Jasadim* (actos de benevolencia)”. El rav representa el estudio de la Torá. El *jazán* lidera a la congregación en la plegaria, correspondiendo así a la *avodá*, el servicio a *Hashem*. El *shamash* asiste a las personas durante la plegaria y suministra a menudo los artículos neces-

rios para los servicios religiosos; representa, de este modo, el pilar de *Guemilut Jasadim*: actos de benevolencia.

Los *Tenaím* son el primer documento relacionado con el matrimonio, y hablan de proveer las necesidades para que el *Jatán* y la *Kalá* construyan su mundo. Mencionar la obligación hacia estos tres funcionarios es un mensaje de que debe tomarse cuidado para asegurar que el hogar se construya sobre los tres pilares que ellos representan.

El hecho de que se los mencione en una sola palabra es una alusión de que los tres son igualmente importantes y en el hogar debe practicarse todo.

(נחמד מזדהב בשם הרב מקאזמיר זצ"ל)



A propósito, la abreviación *שׂרַה* es asimismo un acrónimo de Rajel, Jana y Sara. Las tres eran estériles y concibieron solo después de muchos años de oración (ver Rosh Hashaná 11a). La abreviación es un mensaje de que pagarles a estas tres personas que offician en la boda (el rabino es mesader kidushín [oficiante de la ceremonia de bodas], el jazán canta el *Mi Adir* y el *shamash* asiste al rabino, hace los anuncios y en algunas comunidades lee la *Ketubá*) es un buen augurio para asegurar que la pareja sea bendecida con hijos maravillosos.

(שלחן העזר)

שוברים כלי חרם בשעת כתיבת התנאים

Se rompe un plato de cerámica en los Tenaím
(Eliáhu Rabá, Oraj Jaím 560)

PREGUNTA: ¿Por qué en la ceremonia de los *Tenaím* se rompe un plato?